

Julie BROCK (Ed.)

LES CHÂÎNES TRAJECTIVES DE LA RÉCEPTION ET DE LA CRÉATION

UNE ETUDE FRANCO-JAPONAISE EN TRADUCTOLOGIE

Table des matières

<i>Julie Brock</i>	11
Préface	
Introduction	

PREMIÈRE PARTIE POUR UNE HERMÉNEUTIQUE DE LA LITTÉRATURE JAPONAISE ANCIENNE

<i>NISHIZAWA Kazumitsu</i>	49
Les prémices de l'herméneutique	
Keichū et Motoori Norinaga	
<i>Julie BROCK</i>	73
L'invention d'un temps, d'un monde et d'un sujet	
Au prisme de la théorie meschonnicienne du « rythme »	
<i>IWASHITA Takehiro</i>	95
La rhétorique des <i>makura-kotoba</i>	
L'exemple de « <i>amazakaru hina</i> »	
<i>KOMAKI Satoshi</i>	123
Les <i>jo-kotoba</i> dans le <i>Man'yōshū</i>	
Stéréotypes et créativité	
<i>NISHIZAWA Kazumitsu</i>	149
L'établissement de l'herméneutique par Keichū	
<i>Julie BROCK</i>	177
La trajectivité en tant que ressort de l'art poétique	
L'exemple de trois <i>waka</i> de Kakinomoto no Hitomaro	
<i>KOMAKI Satoshi</i>	201
L'harmonie entre le monde extérieur et le monde intérieur dans les <i>joka</i>	
Du <i>Man'yōshū</i> au <i>Kokinshū</i>	
<i>Julie BROCK</i>	223
De la lecture d'un poème à la création d'un nouveau poème : l'expression <i>kotoage</i>	

<i>TERAI Tatsuya</i>	237
Du <i>Man'yōshū</i> au <i>Livre des Morts</i>	
La création d'Orikuchi Shinobu à travers son interprétation du <i>Man'yōshū</i>	
<i>TERADA Sumie</i>	259
Les mots et l'écriture du <i>Roman du Genji</i>	
Entre lecture et traduction	
<i>Julie BROCK</i>	281
Synthèse – Première partie	
La liberté du traducteur commence <i>là où commence</i> la liberté du poète	
<i>TETSUNO Masahiro</i>	291
Synthèse – Seconde partie	

DEUXIÈME PARTIE TRADUIRE LE VIVANT DE LA LITTÉRATURE

<i>Itō Gengo</i>	297
Comment traduire l'historicité de la langue ?	
Les textes de la Renaissance française en traduction japonaise	
<i>Julie BROCK</i>	311
Une réflexion sur la méthode d'Ueda Bin	
D'après sa traduction d'un poème d'Henri de Régnier	
<i>NODA Minori</i>	323
La traduction des paysages urbains dans <i>Nana</i>	
<i>TORIYAMA Teiji</i>	343
Valéry et la traduction	
Comment traduire la poésie ? Qu'est-ce que traduire ?	
<i>IWANAGA Taiki</i>	367
L'auto-traduction de <i>Premier Amour</i> par Samuel Beckett	
<i>YOKOTA Yuya</i>	385
Réflexion en vue de traduire le haïku	
La modalité du sujet dans la forme brève d'après Roland Barthes	
<i>Éric AVOCAT</i>	399
Synthèse	
Tout commence et tout finit par des traductions	

TROISIÈME PARTIE TRADUCTION ET TRAJECTION

<i>Augustin BERQUE</i>	411
De traduction en trajection	
<i>Chantal CHEN-ANDRO</i>	441
Traduction de la poésie chinoise classique	
Un jeu de lectures « trajectives » ?	
<i>Kevin HENRY</i>	463
La traduction, une terre de métamorphoses	
Des problèmes de traduction soulevés par les poèmes du sociologue chinois Fei Xiaotong	
<i>Julie BROCK</i>	495
Synthèse de la troisième partie	
Interprétation et création	
<i>Julie BROCK</i>	503
En guise de conclusion	
Le traducteur en tant que double de l'auteur	

NOTES SUR LA RECHERCHE

<i>IWASHITA Takehiro</i>	515
Les expressions qui ont rapport au mythe	
L'éloge au prince Hinamishi de Kakinomoto no Hitomaro	
<i>KOMAKI Satoshi</i>	529
Le sens du mot <i>kotoage</i>	
Deux <i>waka</i> de Kakinomoto no Hitomaro	
<i>Julie BROCK</i>	539
Un effet du vivant	
Une application de <i>l'Effet de vie</i> de Marc-Mathieu Münch	
<i>Guilhem FABRE</i>	545
Trahison fidèle	
Sur les méthodes de traduction utilisées dans <i>Instants Eternels. Cent et quelques poèmes connus par cœur en Chine</i>	
Bibliographie	553
Index des auteurs	583
Présentation des auteurs	589